CURRICULUM VITAE

Sean O'Byrne
Loewenhardtdamm 10, 12101 Berlin, Germany
+49 (0)30 8441 5217 | mobile +49 (0)163 668 2543
LeprechaunTranslations@gmail.com sobyrne@t-online.de

Career Profile

- **Translator / Proofreader (German→English)** with experience in EU/EC guidelines/ directives/regulations, data protection, e-learning, human resources, finance, human rights, social justice and conflict resolution, NGOs, community development, legal, history, medical/pharma, engineering, automotive, travel and tourism, architecture, hospitality and entertainment
- **Achievements**: twice won First Prize in the Writers' Journal Travel Writing competition

Skills

- Translation from German (DACH) into English (US, CA, UK)
- Editing/Proofreading
- MemoQ, MateCAT, XTM Cloud, OmegaT, Wordfast, Open Office, MS Office, Subtitle Edit, Gnome Subtitles, Aegis
- Machine Translation Post-Editing (MTPE), subtitling, transcription
- Zoom, MS Teams, Webex, OpenMedia, MediaLoopster
- Excellent understanding of linguistic structures
- Native English speaker (Canadian), professional command of German (C1)

RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Deutsche Welle: translating and adapting documentary scripts for television and Internet (current affairs, travel, politics, history, environment, renewable energies)
- Terra Translations: editing/translation (medical reports)
- Language Buró: proofreading, translation (EU/EC guidelines/ directives/regulations, data protection, GTCs, cuisine, SEO, pharmaceutical, NGO development, mining sector, marketing, IT)
- Ciklopea: translation, proofreading (pharmaceutical, legal, travel)
- TransPerfect: translation, post-editing, proofreading (pharmaceutical, drainage and piping, legal, insurance, software, automotive (technical and sales), industrial equipment)
- Lingual Consultancy: subtitling (.srt & SDH), editing, proofreading (e-learning, industrial production planning)
- Berghof Institute: proofreading of evaluation report: Memory and History as the Basis for Normalisation Implemented in Georgia and Abkhazia (Project № 20008)
- EuroISME: translation/proofreading of Master's thesis for publication: Issues of the legal, political and ethical reappraisal of the Herero and Namaqua Genocide https://brill.com/display/book/9789004688209/front-5.xml
- MKS Instruments Deutschland GmbH: service and labour contracts and agreements, HR software guides
- von Arps-Aubert + Partner tax consultancy: case analyses

- Private client: oncological reports
- Brot für die Welt: website translation, reports on activities in Sierra Leone, India, Kenya
- Pharmacenter GmbH: translation of print specifications and requirements
- Bürgschaftsbank zu Berlin-Brandenburg: website translation
- Seidenstücker Management: translation of television series concept “Bestatten, Kuttner!”
- Private client: proofreading and correction of a bachelor‘s thesis on pandemics and vaccination
- Pöyry Infra: translation of various engineering project specifications and summaries

EDUCATION

- ISO 9001:2015 and 17100:2015 certifications (Terra Translations)
- Machine Translation Post-editing (MTPE) – TransPerfect 2022
- Cambridge Certificate in English Language Teaching to Adults (CELTA) 2002
- Bachelor of Arts in English from Simon Fraser University, Burnaby, Canada, 1992

LEISURE

Cycling, cooking, literature, travel